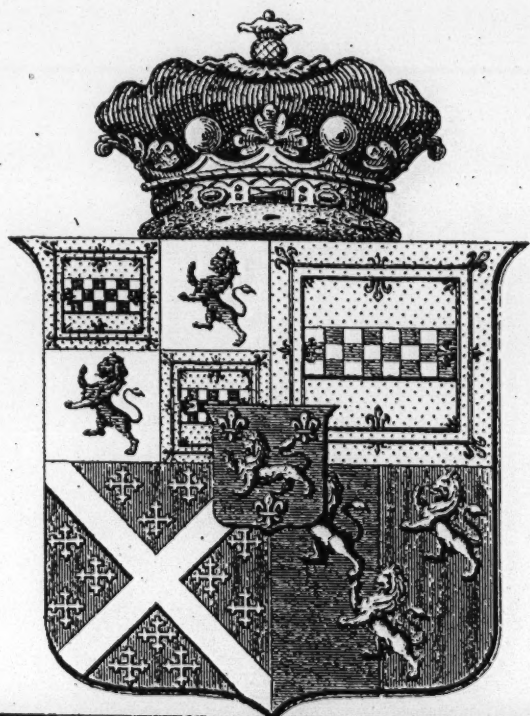


Rektor



Class

[Mentioned for 3 John ... 1887]

75.7

Pierre Garage

not STC 11551

2 W. Richards copy

Ames F 365



6.


H/a



The Rutter of

the See to the hauons, rodes
soundinges, kenninges wyndes,
flodes and ebbes, daungers
& coostes of dyuers
regiōs with y laws
of the yele of Auleron,
& the iudgements of
the see.

With a Rutter of the Nozthe
added to the same.



The prologue of roberte Coplande
the translatoure of this sayde Kutter.

Every science artyfycial or moztal
is most comenlye enured wyth
:: :: reason speculacyon and prayse by
the whiche is knowen and tryed the
partye doynges of the same, formally
to the behofe at the doers and to them,
whiche of necessity muste set to worke
suche as bene practysed & auctorysed in
every suche science as thus.

Every man that entendeth to builde be
it habitacyon, foztresse or other edifice
on Lande or water, behouethe to haue
such worke men that can caste the plat
and knowe the substaunce & the ground
for the foundation : and that can safely
and dyrectelye frame and rayse the
hole worke. For who so hathe not
the veray science of Arismetrycke and
geometrye to ayme & measure the plat
and coniecture of the hight bzeade and
length

length, and to fortyfye it wth Prynce
palles, giestes, beames, tenauntes, mo-
teises, coultrebraces and not knowinge
the nombze in eueri piece duely framed
is in doute & peril to lese al the frame
and wout tooles therto belongyng as
rule squire cūpas lyne prychehell tryan-
gle & such other & for the safegard & re-
paracion therof to stozz it with bzyck oz
stone, lyme, sand, lome, lath bozd, nayle
tyle leade & other How beit y^e by reasoⁿ
a man that neuer was builder by specu-
lacion may rease and edyfy but nothi^{ng}
like the enured practyse. In like maner
I coniecte that in the feate and course
of Nauigation oz sailinge a man may
presunne & take vpon hym by his spe-
lacyn to conducte a vessell as a blynd
man i a desolate wildernes doth walk
tyl he be lost. But y^e sure wise & enured
maister maryner, oz lodesmā, not y^e gno-
rauntly trusting his obon fensual reasoⁿ
diligently for the safegarde of his do-
ynges and assuraunce of hys practyse

considereth yf his vessell bee sure , and
decked at al pointes , and with greate
solicitude seketh, enquireth, and getteth
suche necessary instrumentes as beho-
ueth to the industrye of his practise, as
the carde, compas rutter, Dyeal and o-
ther , which by speculate practyse he
with the plate, that is to say the costes
hauiens roodes soundinges daungers
floodes ebbes windes kēninges cour-
ses and passages fro land to land , and
to be the moze sure in the conductinge
of his boiage (he busilye purueyeth for
all takelynges & stozz thereto behofful,
as cables roopes ankers , mastes, say-
les ozes artyllery bytaylor fresh water
fewel and other necessaryes.

All these discretely pondzed by a sad
ingenyous and cyrcumspecte maryner
of the Citie of London beinge in the
towne of Bourdeaux boughte a pretie
booke Imprinted in the frenche lan-
guage called the Rutter of the see, con-
teynnyng many propre feates of hys scy-
ence

ence. And considerynge that it was expedient and necessary for al Englyshe men of his facultye to haue it in theyre owne language to the erudicyon, and safegarde of our marchaūtes as other hauntynge the sea, not knowinge the content therof. The which booke he instanted me to translate into Englysh, which ouersene, me thought veray dysfycyle to me, not knowinge the termes of maryners, and names of the coastes and hauens, for I neuer came on the see, nor by no cost therof. But folowynge my cōpye by the aduise, and ouersight of certayne conninge men of that science whiche bolded, and informed me in many doubtles, I dyd undertake in doing my diligence, as a blind horse in a myl turninge the quern yngnorantly, saue by conduitinge of the mylner that setteth hym on worke. De syzpnge al experte maysters to correct this and make other for the comon vtilite and safegarde of these oure natyfe countrey

countrey men and goodes flotynge in
dyuers regions In the which doynge
they shal not onely obteyne thanks,
laudes and be prayed for in this world
and also in the other but be highly re
warded of almighty god whyche is
chyeft mayster and lodesman of and to
euery streame and cooste To whome be
gyuen laude and glorie in the worlde
of worldes Amen.

The translatoure.

Robert Copland.

Gentyl maryners one a bonne viage
Hoyce vp the sayle and let god stee
In þ bonauētur makynge your passage
It is ful see the wether fayre and clere
The nepetydes shal you nothyng dere
A seeborde mates S. george to borow
Mary & John ye shal not nede to fere
But with this booke to go safe thorow.

Of

Of the tydes, that is to wyte, the
flood and ebbes, fro the rase of
Sayne in to Flaunders.

At the rase of Sayne, the moone in
the southwest & poynte of southe
ful see, and in the southeast and a point
of easte, lowe water.

At Saynte Mathewes the moone
northeast, ful sea: & south west low water

At the fourne, the moone northeast
a poynt of east ful sea: and in the south
west, a poynt of west, lowe water.

At Dortfall and at Bergroagh the
moone in the easte northeast full sea, &
in the southwest, lowe water.

At Lyganan the moone in the east
northeaste ful sea, and southeaste lowe
water.

Wythin the yle of Wasepole the
moone in the east northeaste ful sea, and
wythoute in the chanell, the moone in
the easte and the moone in the southe,
lowe water.

At Helenium the moone in the south
A.iiij a point

apoynte of southwest low water, and in
the west a point of Northwest full see.
¶ At the .vij. ples the moone in y^e east
southeast full see and southe southwest
low water.

¶ Fro the yle of basepole of saint Ma-
lowes al a longe the coost vnto Carte-
ras the moone in the south lowe water
and the moone in the west full see.

¶ At Cause, Granesey, Jarsey, fourne
and clerke, the moone i thy south lowe
water to the ground, and in the west
full see.

¶ At Roktowe the moone in the south
east a poynt of the east full see, and in
the coost of garnesey without the mone
in the southe east lowe water.

¶ At the race of Brehac the moone in
the east full see, & in y^e south low water

¶ At Ferrere the moone in the southe
east full see.

¶ At the race of Blanchey bytween the
Hag & Aldzeney the mone in the south
east, a poynt of the east full see.

Bytween

Bytwene Creke & aldernei is a banke
called the banke of share, and ouer is it
ix. fadomes. Without the caskettes the
moone in the easte southwest ful see, and
in the southwest lowe water.

At the Hag and aldzeney the moone
in the southe a poynte of southwest low
water to the ground.

At y the herbzugh, at Barflewe and at
the Hag, the moone in the southe south
west low water to the ground.

At Carteras the moone in the south
southeast ful see, and in the west southe
west low water.

From the chese of cause too Dyepe
the moone in the south southeast ful see

In Sayne at the fosse de lure also
for the landuange and the moone away
lynge fro southeast ful see.

Without antifer or Lantrigate vnto
the base of Somme the moone southe
east ful see: In some the moone in the
southe ful see, and with nepetydes, and
northe winde the moone in the southe
south

Southeast ful see.

At Staples and boleyne vnto the
stabler of Tenet y moone in the southe
Southeast ful see.

At the straye of Calays the moone
in the southwest ful see.

Fro the straye of Calays to ostend
the moone in the southe southeast low
water. Fro Ostende to Blankborowe
the moone in the southeast and apointe
of south low water & ouer al the ban-
kes of Flaunders y moone in the south
ful see At the Cape Loupin the moone
in the south ful see.

Courses to the rase of Sayne in
to Flaunders & how the tydes to
warde Brytany beareth.

Within the Chanell of ysa is the
floode beareth in the east and the
ebbe into the west.

Bytwene Hoyles & Ushant the
floode beareth in to the east northeaste,
& the ebbe in to west southwest woune
y ples ye shal fynde. xlv. fadomes and
smal

smal gravel • Bytweene Alshant and
Sylley the flode bearinge in the easte
northeast. In the gutter of Alshant ye
shal fynde good roode at xxv. fadomes
& beware of a rocke that is in the myd-
des of the baye Betweene Fourne and
Bergroagh vnto the yle of Basepoole
the flowe beareth to northeaste and a
poynte of easte & the ebbe agayn ward

At the coste of the yle of Basepole
the flowe beareth in to the easte south-
east within & withoute y. viij. yles the
flowe beareth in to the easte & a pointe
southeast. Withoute Brehac the flowe
bareth in the east & the ebbe against it.

From Brehac the flowe to Saynte
Malo the flode beareth east south east

Between casket & alderney y flow co-
meth out of southewest vnto half flode
From Alderney to Barflewe the wa-
ter cometh out of the east.

Fro barflewe to the yles of marcole
the water cometh out of the south south
east al a longe the sayde coaste.

Fro

Fro barflewe to Lantrygate & the
these of Cause the water cometh out of
the east northeaste, and in the rout yee
shal fynde the soundinge .xvi.oz .xviii.
fathomes with a good botome & sande

Fro Lantrygate to the base of Some
the water cometh fro the nozeast

Fro the base of Some unto Boloine
the water cometh fro northe northeaste
Fro Boloine to the Hurdels the wa
ter cometh fro the northe

Fro the hurdels to grauelynge the
course without the Base the water co
meth north northeast, and without gra
ueling to Dunkyrke the water cometh
fro the northeast.

Fro the bay of the Dobones to osted
the water cometh fro the northe east,
a poynt of the east. Fro Ostende too
blankborow the water cometh fro the
east north east.

Fro Blanck borow to the poynt of
saynt katherpne the water cometh fro
the east and by east north east.

Routes

Routes and courses fro the race of
Sayne into Flaundres

Routes and courses fro the race
of Sayne to come to saynt Ma
thewes, ye must go northward, &
bere the poynt of the nedle some what a
stere borde.

Fro saint Mathewes to Fourne go
ye on the northe northeast and beyond
saynt Mathewes without y poynte in
fayze Land. But take good heade, y
Fourne & the nedles of y yle of wyghte
lyeth northeast & south west

The yle of Basepole and Garnesey
lyeth northeast and southeast. Roktow
and Garnesey lyeth north and south.

Garnesey & aldzeney lyeth northeaste
and southeaste. Alderney and the Cas
kettes lyeth northaste and southweste
apoynte of the east, & a poynte of y west

The caskettes & Lantrygate lyeth
east and west, and yf ye wil go to Har
flew in Sayne go east southeast.

Lantrigate & the shefe of caus lieth
north

northe and southe, & yf ye wil go fro
Lantrigat in Somme and staples the
courses lyeth northeaste and southeast
¶ Yf ye wyl go fro the strayte of Cal-
lays into flaunders go northeast with
the floode, and agaynst water go east
Northeast as farre as the baye of the
Downes, & whē ye be at .xvi. fadomes
ye be in the right course to the Chanell
of Flaunders, & when ye haue .xii. fa-
domes of water ye shal be hard a bord
the base and forth with ye shal fal too
thre oz. iiii.

¶ Entrynges and Harbo-
rowes of the cost of
Normandye.

If ye wyl lye at Sherburghe caste
anker at .vi. fadome, and ye shall
fynde fayre botome, & yee shal go
weste fro the poynt of the south and by
ware of the sayde poynte for there it is
daungerous.

¶ Yf ye wyl lye at Hagge cast ankere.
beneth the churche at .xii. fadomes.

yf

If ye wyl lye of the fosse of Coluyple
cast anker wout at .vij. 02 .viij. fadomes

If ye wyl lye in the roode of the shef
of the cause go in & cast anker at .vi. fa-
domes, & ye shal haue the northfro the
lande as ye entre and haue no landuag
of the north northeast.

If ye wyl lye in the rode of Dyepe
cast āker at .vij. fadomes before þ town

If ye wyl lye at the base of Somme
caste anker withoute the bankes & take
heda that the monastery of Cayo be in
the east northeast and cast anker at syr
02 at seven fadomes of water.

And yf ye wyll goo in, take hye water
vnder you and take your markes be-
yonde the castle of Crotupe a litie with-
out Lordel and ye shal go at two fado-
mes and an halfe 02 thre.

If ye wyl lye before east aples caste
anker at vij fadomes 02 .vi.

If ye wyll lye at anker before Be-
loyme, lye before the hauen and cast an-
ker

ker at. viij. 02. vij. fadomes.

Eyf ye wyll lye before the Hurdels in a northe wynde, Caste anker before Ordecellus at. x. 02. xij fadomes and ye shal haue landuang of the north comynge fro hurdels and ye shal haue a good botome. And yf ye cast anker in the depeste, ye shal fynde rocky and euyl botome.

Floodes fro Sylley and Englande into Flaundres

At sylley a poynte in þ northeaste a poynt of east ful see, & w out sylley the moone in the east ful see
At Mouthole the moone in the east northeast ful see to lande. And without the moone in the east south east ful see also.

At Falmouthe the mone in the east and by north east ful see to the lande, and in þ east southeaste without ful see also.

At Fowy, & at Plummouth the moone in þ east ful see to lande and woute
in

without in the east southeast ful see also

At Dartmouth the moone in the east
ful see to lande and without in the easte
south east.

At Dortelande withoute the moone
southeaste and a poynte of the East ful
see at the ankerage of Dortelande the
moone in the easte southeaste ful see.

At houndefaste, and at Poole the
moone at y southeast ful see and southe
west ful se

At the Medles of the yle of wyght
withoute the moone at the Southeast
and a poynte of south ful see at the cost
of the sayde yle at an highe sprynge the
moone at the southe south west ful se

At Shorham the moone at southe
and a poynte of southeaste ful see.

At Bewchye the moone in the south
ful see. At the chambze at wyndchelfee y
moone in the southe ful see

At the thwarte of romney the moone
in the south south west ful see.

At the streyto of Calays the Moone

in the south west ful see.

Courses from y Cape of Cornwaile
into Flaunders. And howe the tides do
here.

Fro the Cape Of Cornwaile to Le-
zarde the water cometh out of the east
toward southeaste

Fro Lezard to Bodman and unto
Bodesters called the Sterte the water
commeth from the east northeast.

Fro the Sterte to Portland the wa-
ter cometh from the southeast, and as
wel is the time knowen that the flood
that beare in to southeaste by reason
that ebbe of portland

At the yle of wyght the water co-
meth from the east toward northeast
and yf ye be at the cost of y Swingle
at two fadomes, the water shall come
from the east north east

Unto Dover the water commeth
from the east toward northeast.

From saynte Margarete to Tenet
water cometh from the north.

Int

Into the temse the water cometh
from the easte southeaste

Routes from Silley & Englands
into Flaunders.

Sylly and Longshippe, lye easte
northeaste and weste southwest.

∴ ∴ Sylly and Lezarde lye east and
west Bytwene Sylly and Lezarde is
a Rocke called Reynolde stone, called
golfe in bytysshe.

And who so departeth fro the cape
of Cornwayle must sayle eastsoutheast
for the double Lezarde for so lyeth the
two landes.

Mouthole & Lezarde lyeth southeaste
and northwest

Lezard and Bodman lye northeast
and south west a poynt of $\frac{1}{2}$ East and a
poynt of west Bodman & the starte lye
east northeast and west southwest.

The Starte and Portland lye east
and west, a poynt of Northeast and a
poynt of south weste.

Portlande, and the yle of Wyghte.

B.ij. ly

lye east and west.

The yle of wyghte: and Wemochey lyeth east and west, a poynthe of northeast and poynthe of southwest.

Wemochey and the poynthe of Romney lyeth east northeast and west southwest.

Saynt Margaretes poynthe & Tenet lyeth north and southe.

Entinges and Herborowes al a longe the coste of England.

If þou wyl lye at the trauers of Houshole go nigh the lande, and cast anker at. vi. fadomes & ye shal be in a good place at. viij. fadomes it is at rocke.

If ye wyl entre into Salmouthe ye shal fynde a rocke in the myddle of the entrynge. Leue it ouer the larched syde and go towarde east by thore & wha ye be past it go straight in. For the bay is great sounde and large and cast anker where ye wyl at a xi. or xii. fadome amid the bay and yf ye wyl goo at the tozninge of the ful see. For there is bank

banke to passe whiche yee shal fynde at
lowe water and at ful see at .ii. fadoms
and a halfe or iii ankerynge and yf ye
lyst ye may go into the towne of peryn.

Yf ye wyl entre at Blunmouthe
go in streyghte and com not to neere the
yle for there is daungere & yf yee wyl
lye drye go before the towne and holde
toward the Toure for the causey, and
yf ye wyl passe toward the weste goo
nyghe to the mayne lande and caste an-
ker at .xx. fadomes

Yf ye wyl entre at Dartmouthe
go beneyth saynt Patryckes mynster,
that you shal se at the entrynge of The
hauen, and holde you toward the west
with a southwynde & geue somewhat a
burth fro the poynte of saynte Patryke
for bycause that there is the flatte of a
rocke and take hede of the rocke on her
borde syde, For this rocke is thwarte
of saynte Patrike amydde that Chanel
and at the ebbe of a sprynge syde re-
steth but .iii. quarters a fadome, and
caste

cast anker nygh þ̄ towne at. vii. or. viii.
fadomes.

þf ye wyl passe to portland cast an-
ker at. viii. fadomes, and ye shal hane
landuag of south wynd througħ þ̄ yle

If ye wyl enter within the pole goo
nyghe the thore & ayme the steple of the
Doole throughe a litle house that is at
the entringe of þ̄ haven & goe betwene
the two bankes & ye shal fynde at low
water. ii. fadomes and a halfe or thre

þf ye wyl entre wīn the nedles of
the yle of wighte go harde abrode þ̄ ne-
dles right in & bewar of the rock in the
myddes of the chanel, & amyð þ̄ chanel
ye shal fynde. viii. or ix fadomes & hard
aborde, þ̄ nedles is. iii. or. iiii fadomes.

If ye wyl lye at saynt Helynes cast
anker at. vii. or viii. fadomes & bewar
the poynte that lyeth a litle without

If ye wyl lye without saynt Helen
take the floode & go south south east
ferforthe tyl ye be at. xx. fadoms.

If ye wil lye at Bewichey go to the
thor

chooze and caste anker at. viii. fadomes
and ye shal haue landuange of weste
southwest in the myddle of Bewercheye

If ye wyl entre into the chambze of
weynchelse, take halfe flode vnder you
and se that Bewercheye be nozthe of you
without, Sayle and goo by the chooze
and ye shall goo alonge by it, And Be-
ware of the poit that lyethe a litle with
oute

If ye wyl lye at anker by Romney
lye befoze a smale village that ye shall
se, and caste anker at. viii. or. x. fadomes
For at .vi. ye shall haue landuange of
southweste and rockye botome, and at
x. fadomes ye shall haue no landuange
of southweste, And at the ankerynge
Romney is a banke wel hatte A quar-
ter of a leyge fro the Dunionnesse, and
there is ofte depthe betwene the banke
and the Dunionnes harde aborde the
banke. xvi. fadomes. And the bank and
the poynt of Romney lie east noztheast
and west southwest and ther remai
B iij neth

nethe at the ebbe of a hye floode but one
fadome of water ouer that banke and
ye shal fynde good harborow fro Rom
ney to the Downes all alonge the same
coast at .xvi. or .xx. fadome and that haue
landuange of the west south west

¶ If ye wyl lye before saynt Mar
garetes caste anker at .xvi. fadomes
ye shal haue landuange of the southeast

¶ If ye wyl lye in the Downes caste
auker at .vi. or .vii. fadomes.

How the portes and hauens of En
glande Brytany and normandy do lye
¶ how many leyges fro one to another

Fournay and Ushante do lye easte
weste, and betwene them there is two
leyges

Ushant and Sylley do lye northwest
and southeast a poynt of the north, and
a poynte of the southe, and there is be
twene them .xxiii. leyges.

Fourne and Longhypes ly north
caste

east and south southwest. And there is
betwene them xxvii. leyges

Fournne and Dartemonth lye north
northeaste & south southwest and ther
is betwene them. xxxviii. leyges

Fournne & Bodmā lye north & south
& there is betwene them. xxxiii. Leygs

The yle of basepoole and Garnesey
lye northeaste and southwest

Heilenem & Bodesteur oz the start
lye northe and southe and there is by-
twene them. xxviii. leyges,

Garnesey, & Bodmā lye east & southe
east, and west northwest and there is
betwene them. xxxvii. leyges

The Casketes and Portland do lye
north and southe, a poynthe of northwest
and a poynthe of southeast, and betwene
them. is. xx. leyges

Portlande and barflete lye northe-
west, and southeast and betwene them
is. xxviii. leyges

Saynte Heleynes and the Cule of
Hag lye northeast and southwest And

A. v.

betwen

betwene them is. xxiii. leyges.

Saynt Helyne & barflete lye northe
& southe. & betwene the is. xxiiii. leyges

Saynt Heleyne & Chef of Caus lye
northwest, and southeast and betwene
them. xxviii. leyges.

Bewichey & Barflete lye northeaste
and southweste.

The poynte of Romney and Deyp
lye north & southe, apoynt of northwest
and apoynt of southeast. And betwene
them is. xxvi. leyges.

Soundinges that ye shal fynde
comynge fro spayne Leuante, or Por-
tyngale to seke vsshante.

A Ship that comethe from Portyn-
gale to seke vsshant or Lezard in
this route at. C. or. lxxx. fadome
and ye shal fynde byge soundinge & shal
be nyghe aboute to the Sayntes. And
in this route at. lxxx. fadomes ye shal
fynde cockle shelles and dyntes in the
leede. In this route holde on the north
till ye chaunge soundinge.

If ye be at .lx. or .lxxv. fadomes ye shal
fynde smal sande, & mathey grounde &
ye shalbe at the coste of Ushant
And yf ye haue tyme & daye, go seke it
in the northe east and ye shal be about
x. leyges of the yle.

If ye come makynge your Route a
bout the Gas frede ye shal fynde cour
se sande reed and broune ye shal fyndy
soundinge of .xl. fadomes.

And If ye be towarde the bank of
Sylley ye shal haue .lxxxvi. or .lxxx.
fadomes, and ye shal fynde in the leede
stony grounde & ye shal make a greate
way towarde the banke of Sylley.

When ye be at .lxxx. fadome ye shall
finde smal blacke sande and ye shall be
at the thwarte of Lezarde

whē ye be at .lx. or .lxxv. ye shal fynde
whyte sande, and whyte softe wormes,
And ye shal be verye nygh to Lezarde

Bytweene the cape of Cornemayle &
Ushant amyd þ chanel ye shal fynde
lx. fadom & nere ynough the shore

Bytween

Betweene Bodman and Fournie in
the chanel ye shal fynde. lx. fadomes.

When ye be thwarte of Plōmouthe
oz the Starte ye shal fynde streymye
grounde and dyntys in the talowe, and
sonndynge of. xli. oz. xlii. fadomes.

At the cōming fro Portland ye shal
haue. xxxv. fadomes, and smal shingle

And yf ye bee nyghe Portlande ye
shal fynde. xxx. fadomes and stones
lyke beanes. And thys sound lasteth to
saynt Aldame and in the sayd soundyng
ye sal fynde whyte stoones lyke broken
aules and other that bee greater, and
then ye shall bee thwarte of saynte Al-
dame oz of the yle of wyghte. And from
thence go eastward fro the swoyngles.

Two leyges oz thre from the yle of
wyght ye shal fynd. xxv. fadomes with
dyntes and cliftes in the talowe Lyke
smal threde.

Two oz thre leyges fro the caskets
ye shal fynde. xl. fadomes, and bygge
stonnes, rugged, and blacke.

betweene

¶ Bytwene the yle of wyghte and the
Hagge the deepest is but. xxxv. or xl. fa
domes.

¶ Betwene the yle of wight and Lan
trygate the depest is but. xxv. or xxx. fa
domes.

¶ Betwene Bechey and the yle of
wyghte a leyge from the lande ye shall
fynde. xxxviii. fadomes and popples
bygge as beanes.

¶ Bytwene Fayle and somme in the
depest is but. xxv. fadomes,

¶ Bytwene fyllstone and Boloyn is
a banke that is called Rippe rappe and
is in the myddes of the route as nyghe
Pycardye as Englande and harde as
borde by it is. xxvi. or xxvii. fadomes.

¶ Beneeth the Castel of Douer ye shall
fynde. x. fadomes,

¶ In the strayte of Calays ye shall
fynde. xxx. fadomes.

¶ Betwene Calays and Thenet ye shall
fynde. xxv. fadomes

¶ In the rode of Calays is xvi. fadoms

In

In the coste of Flaunders at the de
peste ye shal fynde but. xx. fadome.

The kennynge from Syllave and
Englande unto Flaunders.

from Sylley to Longshyppes is a
kennynge.

fro Longshipes to Aezard. viij. leiges

fro Aezarde to Dodmā a kennynge.

fro Dodman to Rams heade there is
a kennynge.

fro Rams hed to the Cape of Beures
there is a kennynge.

fro cape of Beures to torres there
is a kennynge

fro torres to portland. xiiij. leiges

fro portlande to s. Aldam iiii. leiges

from saynte Aldam to the nedles
vi. leiges.

fro nedles to saynte Helynes. vi.
leiges.

fro Saynte Helynes to betwechey
xviii. leiges

fro Betwechey to fayrle vij. leiges.

from fayrle to Romney.

fro

From Romney to Dover. viij. leygges
Fro Dover to calais. viij. leygges.
Fro Calays to Sluce .xxi. leygges.

Floodes & Ebbes fro the forelande
oz cape of cornuayles into wales all a
longe by the see cooste.

At the cape of corneuoyle the
Moone in the easte northeaste full see
& in the south southeft lowe water.

At Padstowe the moone in the east
and a poynte of northeast ful see.

At Londaye the moone in the easte ful
see, and in the south low water.

At Caldaye the moone in the east and
a point of the southeast lowe water.

At Grashozmes the moone in the easte
southeaste ful see.

In the Rams eyes al the poynt of Ker
digan the mone in the southeast ful see

At mylfort the moone in the Est south
east ful se

At the yle of Fel at the yle of Colomps
and at Askingecoles the mone in the
east southeast ful see.

In

In the route of the Iye of Magye
likes in the mountaines of Galway
the moone i the southe southeast full

And in al the route of the yle of
Man & unto Arglas, and so forth into
Scotlande the moone in the south

Routes fro Sylley and Engeland
into wales along the coast of wales

Sylley and Lounde Iye northe
and southwest & betwene them
is .xxviii. leyges.

The cape of Cornwayle and Lon
day Iye northe & southwest a poynt
of north and a poynte of southe and be
twene them is .xxv. leyges.

Lounde and Calday Iye northe
southe and betwene them is .x. leyges.

Cape of Cornwayle and Conquere
Iye northe and south, a poynt of northe
west and a poynte of southeast and be
twene them is .xxxi. leyges.

Cape of Cornwayle and Maskyn
gees Iye northe and southe & bytwen
them is .xxxi. leyges.

Maskyne

Maskyn geoles and grashornes lye
east northeast and west southwest, and
bwtwene them is two leyges.

The yle of Ser, & Mylford ly east
& west, a poynte of northeaste & a poin
of southwest, & betwene thē is.ii.leyg.

Courses fro the cape of cornwaley
into wales alonge by the see coste.

From the cape of cornwayle the flood
commeth fro the south and the ebbe fro
the north, and without at two or three
leyges the tyde commeth from y south
west.

And fro the cape of
cornwayle to Loday the ebbe cūmeth
fro northeaste & the flood fro southwest
& withoute Landay the flood commeth
fro the west and the ebbe commeth fro
the east. Betwene Loday and Calday
the floode cōmeth fro the easte northeast
and the ebbe fro the easte southeaste
fro caldaye to Scalmay the flood com-
meth from northeast and the ebbe south
west.

Bytwene Scalmay and grashornes
Cl. the

the floode commeth fro the south, and
the ebbe fro the nozthe

And fro grassholmes al the cost by
to Holyheed the flode cometh from the
southe and the ebbe againewarde, and
withoute in the route it takethe of the
northeaste and of the southweste.

From Holyeed to the yle of Man
flood cometh fro southwest and the
cometh fro northeast & along the ile of
Man vnto without the flowe cometh
fro southwest and the ebbe northe east

Betwene the yle of man and Scotland
land the flowe cometh fro the east.

Bytwene the costes of Scotland
and the mountaynes of Galway the
flood cometh fro the east northeaste
the ebbe fro the west southwest

And fro the mountaynes of Galway
to the poynte of Lokestene cometh
flood fro northe northwest & the ebbe
contrary fro the poynt to tarke, it cometh
meth south southwest and the ebbe
contrary.

route

Routes fro Sylley and Englande
to Irelande alonge.

the coste

Sylley and cape of Clare lye East
southe easte & weste northwest &
bytwene them is l. leyges

Cape of Cornwayle and the Cape
of Ueyl lye northwest, and southeaste,
and a poynte of east, & a poynte of west
and bytwene them is. xxiij. leyges.

Cape of Ueyl and the cape of clare lye
east northeaste and west southwest and
bytwene them is. xiiij. leyges

Cape of clare and y Husenes lye
east & weste & bytwene the is vii. leygs
Husenes and Dulfaye lye east south
east, and west northwest and bytwene
them is. vii. leyges

Dulfaye and the sounde of blaskai
lye northe and south & a poynt of north
west, & southeast take hede of y needles
bytwene them is. xvij. leyges.

Blaskape and the ples of Darē lye
north northeaste and south southweste

C. ii. and

And bytweene them is. xliij. leygges.

Blaskaen & Blakrock lye north and south, & bytweene them is. xl. leygges.

And from Blakrocke sayle north and ye shal go out of Irelande.

Bytweeny Blakrocke and cantere is. vi. kenninges.

Courses fro the Cape of Weyl unto Cantere, and howe the floodes toward Ireland do bere.

From cape of Weyle unto the ples saltay the floode commeth from south west and taketh of the east, and wyth out in the southe commeth the flood from the west southweste, & the ebbe from the east northeast.

Bytweene Saltape and Wikeloe the floode commeth out of the southe south west, and the ebbe agayne ward

Bytweene Wikeloe and Lambaye the floode commeth from the north and the ebbe from the south

And fro the yle of Lambaye along the coast the floode cometh fro the south
southe

South east and the ebbe agayne warde
fro malynes to the poynte of Arglas,
the flood commeth fro the southe south,
west and the ebbe agaynwarde.

Fro the poynt of Arglas to Cāter
cometh the floode fro north northeaste
and the ebbe fro south southeaste.

Routes fro the bay of bayone a longe
the coste of Gasgoyn vnto the race
of Spayne

That wyll sayle fro the baye of
bayone alonge by the coste in to
gyzone sayle northward and bye
northwest for to double Alcaston, then
go north and by the northeast, & ye shal
go in the Alnes or Dolehead to y way
of Anthyoche go on the northwest the
waye of Anthyoch lieth west southwest
and east northeaste yf ye departe from
saynte martyne your ryght course is to
go by Brytons waye in the west northe
weste and ye shal goo oute of the yle of
Eus.

The waye of brytons lyethe easte
ciii southeaste,

southeast and west northweste.

The yle of Eus & Bel yle lie north
west, and southeast And fro Bel yle
glenam goo west north west to double
the rockes of glenane and ye shal go
free ynough fro penmarke

Groy and glenam lye easte and west
a poynte of northweste and southeast

If ye wyl sayle withoute why
Rocke take mooste of the west, and
beware of the white rocke take sur
markes beyond saint Nicholas wor
Denfred and then fear not And whe
ye are in glenā lye the two partes
ward the yle of muttō y thyzde part
toward Glenam, and go west bi shor

The yle of Muttō & saint nichola
lye north and southe.

The route of glenam lyeth easte
west departe fro the route of glenam
and seyle west and northwest and
shal come befoze saynt Tndy.

And who that parteth fro the route
of Glenā and wyl double Denmarke

his course is weste, & by southe west for
the rout of Glenam, and the fourke lye
east and west.

Denbroke and fountenaunce lye
northwest and southeast.

The kenninges fro rochel into
flaunders

Fro la Palace to Bylyuers is .viij.
leyges.

Fro Beleviers to Holonne is .viij.
leyges. From holone to the yle of Eus
is .viij. leyges.

Betwene the yle Eus and Bell yle
is .xx. leygs

Fro bell yle to Groye .viij. leyges

Fro Groye to glename .viij. leyges

Fro Glena to penmarke .viij. leyges

Fro Denmarke to the Race .ix. leyges.

Fro the race of saint Math .ix. leyges

Fro S Mathew to fourne .viij. leyges

Fro fourne to Bergroagh .viij. leyges

Bytwene Bargroagh and the Ile of

Basepole is .xiii. leygs

Bytwene the yle of Basepole and the

viij

viij. ples is. viij. leyges
Bytwene the. viij. ples and Bze hac. viij.
leyges.

Bytwene Bze hac and freel. x. leyges.
Bytwene freel and saynte Malo. iiii.
leyges.

Fro saynt malo to chaufe. vi. leyges
fro Cause to Jarley. viij. leyges.
Fro Jarley to Hagge viii. leyges
From the Hagge to the yle of wyghte
xviii. leyges.

Fro y yle of wyght to Calays. xlii. leyges
bytwene Calays & Sluce. xxi. leyges.

These are the Soundynges comynge
fro spayne on the outwarde partes to
the ples northwarde & aboue Rochelle

In this saylynge at. l. fadomes ye
shal be. xvii. leyges fro lande.

If ye be at. xl. fadomes ye shal
be at. viij. leyges fro lande.

And yf ye be at. xxx. fadomes ye shal
be at. viij. leyges fro lande.

If ye be at. xxii. fadomes ye shal be
at. iiii. leyges fro lande.

In this route ye shal fynde Ose, and
ye shal be towarde Maumussou, and
nyghe the lande & ye shal fynde stones
lyke peasou, and then ye shal be toward
balpuers or towarde Holoone but goo
not nygh excepte it be bye daye in thys
soudynge of xv. fadomes of water.

If ye be southe at of the yle of Eus
lx. fadomes ye shall fynde smal lande
and be.iiii. leiges fro land

If ye be at. l. fadomes ye shal be at
x. leiges fro lande.

At. xxx. fadomes ye shal see the yle
clerely.

If ye be in the see of Layze at. xl. fa
dome is Ose tyl ye be at xxv. fadomes

At the southe of belyle at. xl. fa dom
ye shal be at. x. leys of it and come not
nerer then. l. or xl. fadome but ny daye.
For in the route of belyle and glenani
at. l. fadome ye shal be nyghe the lande
And take good hede, for there be false
soudings in the thwarte of Glenane
and Denmarke.

Howe

How the lande of, Brytayne and of
Spayne do lye and how many
leyges is from one to
a nother.

BAlfred and cap lie north north
easte and southeweste Belleme
Denmarke & Sylserges lye
northeast & southwest a poynt of south
a poynt of north and betwene them is
xvi. kenninges.

Glenam and saynte Vincent de la
Berker lye north & south, and bytween
them is. xxxv. leyges

Groye & saynt Andree lye northe &
southe betwene them is. lxxxv. leyges.

Bel yle, and laredou lye north and
southe, and betwene the is lii. leyges.

The yele of Eus and Martycha
north and south bitween the is. lii. leigs
Holonne & saynte Sebestya lye north
and south

These leyges be fro the buckebe of
Gyzonde to the buckewe of Bayone a
longe the coste of Spayn & portingal
there

There is bytwene þ Buckewe of
Gyronde and thee-Buckewe Of
Bayonne. xxv. leyges

Bytwene Bayonn and fountaraby is
vij. leyges.

Bytwene fountaraby, and Saynt Se
bastian is. iiii. leyges.

fro. s. Sebastian to quitayze. iij. leygs

fro quitayze to Mottrygo. iij. leyges.

fro mottrygo to Uermio v. leyges.

fro Uermio to bylbawe vi. leyges

fro Bylbawe to castres iii leyges

fro Castres to the Rode iii leyges

fro the Rod to saynt Andzew. vi leygs

fro saint Andzew to saynte Wyucent

de la beket v. leyges

fro saynt Wencent to Lagues v. leygs

fro Lagues to Rebdeccl v. leyges

fro Rybdesel to vyle Wicpo? v. leyges

fro Wicious to Gynnion .iiii. leyges

fro ginnion to pēnes de gōsen. ii. leyges

fro Ginson to Weyles ii. leyges

fro Welley to proune ii. leyges

fro Wron to Lyenarke sibleyges

fro

fro Lpenarke to Rybadue	v. leyges
fro Ribadue to saynt fabyan	v leygs
fro f fabyane to Umero.	ii leyges
fro Umero to cape de Uere	ii leyges
fro cap de Uere to ortiguer	ii leyges
fro ortiguer to Sydera	iii leyges
fro Sidera to cap de pꝛicul	iiii. leyges
fro cap de pꝛicul to colome	iii leyges
fro Colome to. Sisserguyg	v. leyges
fro Sissergues to coꝛmes. iii	leyges,
fro coꝛmes to mongie b leeges	
fro mongye to ꝑ cape of fenyster	there
is	iiii leygs
for the Cap fenistere to Cea.	v. leyges
fro Cea to Moꝛes	v. leyges
fro moꝛes to baiõe de moꝛoꝛ.	viii. leiges
fro bayone to camyno	iiii, leyges
fro camyno to Uypenne	iiii, leygs
fro Uypen to Uyll de counte	, v leyges
fro Uyl de count to Porto in Portyn-	
gale is,	iiii, leyges
fro Porto de bere de Mondego,	ix leyg
fro Mondego to parades	ix. leyges
fro Parades to barlyngues	ix, leyges
	fro

fro Berlingues to rocke de Sempet
ther is xii. leyges

fro Semper to Cap de fycher. x. leyges
fro fy cherto Cape. s. Vincent. xxviii. le;
bytwene cap, s. Vincent and cape saynt
Mary is. xviii. leyges

Bytwene the cape saynt Mary and the
abbaye of Dolues is xvi. leyges

Bytwene the Abbay of Dolues, and
saynt Lueas de beremedo is. viii. leyges

Routes fro Montebor de ferone un-
to the flome Jorda and how many lei-
ges is betwene them.

Montebor de Feron and the yle of
Cales lye east and weste and by
twene them is. xx. leyges.

The yle of Cales and Trefaldogar
lye east southeast and west southwest
and bytwene them is. viii. leyges.

Trefalger & the straites of marock
lye east & west a poynt of southeast & of
northwest, & bytwene them is. xii. leigs

The straytes of Marocke & Cap of
Sat lye east and west a poynte of north
east

east and of southwester bytwene them
lxxv. leygges.

Cap de gate and the forminges lye
northe and southwester and betwene
them is. lxx. leygges.

The forminges & Maperke lye northe
east, & southwest betwene the. lxxx leigs

The yle of Maperke conteinethe in
length. xxviii. leygges

Maperke and Sardayne lye east &
west, & bytwene them is. lxxx. leygges.

Sardayne & Fozyl lye east and west
and a poynthe of Southeaste a poynthe of
northwester bytwene them is. xxii. leygges

The yle of fozyl in length is. lxxii. leygges

The yle of Cecyll and the yle of Sapp-
ence lye east and west bytwene them is
ii. leygges.

The yle of Sappence and the yle of
Candye lye east and west a poynthe of
southeast, and a poynthe of northwest by
twene them is. lxxii. leygges

Candye in lengthe is. lii. leygges.

The yle of Candye and the yle of Fa-
magos

magos lye easte & weste bytwene them
cxb. leiges. The yle of Samagos in
length, c. leiges Samagos and cape de
Danaco lye east & west. Cap dedmaco
and flom Jordan lye north and south
and bytwene them is. lxx. leiges

Thus endeth the Rutter of the see &
here foloweth the courses of the
moone, and iudgementes of
the yle of Auleron.

To reken the Course of the moone
truly it behoueth to take for eue-
ry quarter of the moone. xxii.
houres, and a halfe, for two quarters
xlv. houres. for thre quarters. lxxv.
houres and a halfe.

for foure quarters. lxxxv. houres

Note one course before the son in y
southe the moone in the easte.

for five quarters. C. vii. houres, and
a halfe.

for vi. quarters. c. xxx. houres

for vii. quarters. c. lvi. houres and a
halfe

halfe.

Foz. viij. quarters. c. lxxx. houres.

Two course befoze the sonne in the
west the moone in the southe.

Foz. ix. quarters. cc. ii. honres.

Foz. xi. quarters. cc. xlvii. houres

Foz. xi. quarters. cc. xlvii. houres.

Foz. xii. quarters. cclxx. houres

The course befoze the sonne in the
west the moone in the southe.

Foz. xiii. quarters. cc. lxxxvii. houres
and a halfe.

Foz. xiiii. quarters. ccc. xv. houres

Foz. xv. quarters. ccc. xxxviii. houres &
a halfe.

Another course befoze the sonne in
the southe the moone in the northe, and
so of other. Note it wel and ye shal
fynde. viij. c. xx. houres.

That wyl rekē the moone well
bye the dayes oughte to take for
:: :: every quarter of the moone thre
quarters and halfe a quarter of a daye
and an houre and an halfe.

And

And for two quarters there is a day & three quarters, and halfe a quarter A daye. For thre quarters there is two dayes three quarters an houre and an halfe. For .iiii. quarters is thre dayes, and thre quarters of a day.

One cours before.

And for .v. quarters there is foure dayes and a halfe foure houres and a halfe. For .vi. quarters is v. dayes, and an halfe. and halfe a quarter.

For .vii. quarters there is .vi. dayes, & a halfe, an houre and a halfe.

For .viii. quarters there is, vii. dayes and a halfe.

Two course before.

For .ix. quarters .viii. dayes & halfe a quarter, an houre and a halfe.

For .x. quarters .ix. dayes, and .ix. houres and a halfe.

For .xi. quarters .x. dayes .vii. houres & a halfe

For .xii. quarters .xi. dayes and a quarter of a day.

D.i.

The

C The course before.
For .xiiij. quarters .xij. dayes four
houres and a halfe.

For .xiiij. quarters .xiiij. dayes, & halfe
a quarter of a daye.

For .xv. quarters .xiiij. dayes, an houre
and a halfe.

For .xvi. quarters .xv. daies & no more.

C Thus ye shall fynde but .xxx. dayes
in euerie moone.

C Note thys well.

C At .xviiij. dayes and .xviij. houres of
of the Moone, the Sonne in the south
what shall y tyde be at Glenā. Answer
It shall be lowe water, and the moone
shall be in the northe, and ye shall haue
three wyndes betwoene the moone and
the sonne.

C These be the customes of the
Alicountyes of Brytaine.

C All shyppes oz other vessells when
they go to woracke by aduenture on the
coastes of Brytaine be as yf they were
wounded

wonne to the sayde Vicounte so that no
marchaunt nor other shal take nothing
but they that saueth the whiche ought
to be rewarded after theyr deservynge.
That is to wyte, yf they goo at auen-
ture of the see to fetch them ferre they
haue y^e thyrde part. And yf they take it
on shore, they shal haue but a cōpetent
reward, as iustice requireth.

And bycause the countrey of Bytayne
is so perillous that scantelye a ship can
saye thither the space of .ii. yeres with-
out comynge in daunger of the sayde
Lordship Therfore it was accorded by
twene the sayde Duke and all manere
of shippes by the assente of the kynge
of fraunce at the prayer, request, & sup-
plycacyon of al the countrey that the
sayde erle shuld gyue scales the which
ben called breses to whome hee wolde
in his grounde and so were holden al
the shippes that laded in the duchye of
Bytayne vnto the realme of Spayne
to take the sayd breses on payne to lese

Dii. the

the sayde Shyp and all the goodes.

It was agreed thertoze amonge
theym that what Shyp that auentured
into this sayde grounde, & fyndyng the
brefes in witness of the regystres of
the places where they doo lye that the
sayde Lordshyp ought not to take, nor
suffre to take any of the goodes that is
in it, nor of the wares that is saued, sa-
uyng the ryght of the sauers y^e was a-
greed bycause they laboure to saue the
goodes, & by these couenauntes of bre-
fes, al maner of Shypps & marchaūdis
bē assured of ryght & noblesse of y^e sayd
prynce, & they ought to shewe to the ad-
myrall or his lyeftenaūt y^e brefes of all
the vyages that they haue made in a
hole yere, at al tymes y^e he wyl requyre
thē or els he maye holde thē as forfayt
& bycause that y^e kyng of Spayne nor
his portes, nor Englyshmen were not
at this agreement to sayle vnder y^e fyrst
condycyon, in case y^e they come laden or
voyde from theyr cōtreyes, yf they be
charged

charged where the brefes be they must
take of them for yf they be without the
they be at the princes pleasure bodie
and goodes

The ordinaūces wherfore they by
coūt of Leon is acustomed to the
seales called seals of cōduct & not
brefes was bycause the sayde Wycoūte
was at the passage there as it behoued
all vessels assemble, laden or emptye
to thende that none should misdo other
bicause they were of straung cōtries it
was agreed y he should kepe vessels to
saue & cōducte them towarde they lan-
des from the said harborow & to suffer
that al maner of people myghte take
vitailes on his forsayd grounde it was
accorded therfore that he should haue a
certaine somme for the seales. And in
case y ani shyp passed forthe woute ta-
kinge vitaille on his saide grounde not
hauing the saide seales, to be forfayt in
bodie & goodes. And y said vicoūt mai
folow.

folowe the what parte soeuer they go
and leade them with hym as thynges
forfayted to iustifye in his sayd ground
and they be holden to shewe all the sea
les of vyages that they haue made for
yeares, & by this the sayde Wycount is
holden to kepe the sayd vessels in peace
within his sayde grounde to his power
And this is his ryghte with the mynd
of many Syth the Lords of Brytane
haue conquered the sayde Wycount &
these be the two nobles of the prince
And syth the sayde nobles were hole
to hym hath willed that the Spanyer
des and other that they may take har
borowe in his grounde without aduen
ture charged or to be fraughte fro stra
unge landes where the breues should
be saufe to them to demaunde the sayde
breues within the thyrde tyde after that
they haue cast the anker on land in the
haue to rest or els to fetch them what
parte soeuer they bee, in case that they
should not haue passed by the race of
saynt

saynte Mathewe, but yf they do nat
passe, they shal not be saued by such wil
and maner.

There beginne th the iudge-
mentes of the se of shyp-
pes, of maisters of
maryners of
marchasites ang of. xl
theyr doynges.

Fyrst one man is made maister of
y shyp and the shype belongeth to
:: manye partners & departe from
the countrey of whence it is, and cometh
to London or to another place, and is
fraught to go into a strange countrey
the maister ought not to sel the shyppe
withoute he haue a procuracyon or ly-
tence of the owners. But yf he haue
nede of money for the expenses of the
shyppe he maye laye to gage some of
the takelynges, bye the counsel of the
maryners of the shyppe.

This is the iudgemente.

A shyp

A Shyp lyenge in a haven, and
taryeth for y freyght and tyme to
depart, y mayster ought take coun-
sell with his felowes, and saye mates
howe lyke ye this wether. Some wyl
saye it is not good, let it ouerpasse.

Other wyl say the wether is good and
fayre. The mayster ought to agre to y
mooste, or els yf the shyp peryshe he is
boude to restore the value as it is pray-
sed, yf he haue wherewith.

This is the iudgement.

If a shyp perysh in any place the
maryners ought to saue the mooste
part of the goodes in the ship: and
in so doinge the mayster ought to gyue
them theyr costes reasonable to goo to
lande, yf they haue saued so much that
the mayster may do it. And the maister
may lay to pledge of the saued goodes
to som honest man for them. And yf he
can not helpe them so he is not bounde
to rewarde them but they to lose theyr
rewarde

rewarde when the shyp is lost. And the
mayster maye sell no takelynge of the
shyp but yf he haue procuracyon oz ly-
cencce of the owners. But he oughte to
put them in saufgarde to the tyme y he
doeth knowe the wyl of the owners, &
he oughte to do it the mooste truly that
he can, & yf he do otherwise he is holde
to make amēdes if he haue wherwith.

This is the iudgement.

Also yf a shyp departe fro Bur-
dewes oz another place laden, it
chaunceth sōtym that it wacketh
and the mooste parte of the goods that
may be is saued the marchauntes & the
mayster be at greate stryfe & the mar-
chantes aske theyr goodes of y maister
They oughte wel to haue thē hauynge
the freyght as yf the shyppe had made
the viage kenning by kennyng & cours
by cours if it please the maister & if the
mayster wyl he may amende his shyp
yf it be in case to be lyghtly mended, &
yf

if not he may hyze another shyp to fy-
nysh his vyage, and the maister shall
haue his freyght as yf they had saued
the goodes and the freyght of the sayde
goodes yf be saued ought to be rekened
poude by pound, and the good to paye
the parte of the costes that were done
in sauinge of the sayde goodes & if so
were that the maister and the marchaū-
tes do promise to folke that shuld help
to saue the shyp and goodes to haue yf
thyrde part or halfe by thē so saued for
the peryl yf they be in the iustice of the
cōtrey oughte wel to regard what la-
bor & payne they haue donne in the sa-
uynge and after that payne not conten-
tynge the promises made by the sayde
mayster & mynars to rewarde them.

If a ship departe fro any place la-
den or not and aryueth at another
:: :: place the maryners oughte not to
go oute without leue of the maister for
yf the shyp shoulde perishe or hurte by
any

any aduenture they be holden to make amendes. But yf the shippe were in a place where it were ankered wyth two or thre Cables they may wel go oute wythe oute the maisters leue leauynge some of the maisters to kepe the Shyppe and goodes, and they to come bytyme to the ship, and if they tarpe longe they oughte to make amendes yf they haue wherwyth.

Such is the iudgemente.

Mariners bynde them with theyr maisters & any go out withoute :: :: :: leue of the maister and drinke drūken & make noyse and strife so that any of them be hurte, the maistere is not bounde to cause them to be healede nor to purueye oughte for them but he maye wel put them cūte of the Shyppe. But yf the maister sende them in anye errande for the profite of the Shyppe and that theye shoulde hurte theym or that anny dyd greue theym they ought to be healed at the costes of the Shyppe.

This

This is the iudgement.

If it chaunce that any maryner be taken with Syknesse in the Shyp. . . . Doynge seruice therto belonging, & Maister oughte to set him oute of the Ship, and seke lodginge for him and ought for to fynde him lighte as talow or candel, and giue to him a lad of the Shippe for to take hede of him, or hire a woman to kepe him and oughte to puruey hym of suche meate as is vled in the Shyp that is to wyte as muche as he toke when he was in helth, and no more but yf the maister wyl. And yf he wyl haue deyntyer meates, the maister is not bounde to get hym any but to be at his costes And yf the Shyp be redy to departe it oughte not to tary for hym and if he recouer to haue his hyre in payenge and rebatynge that the maister layde out for hym And yf he dye his wife or nexte kin or frende oughte to haue it for him.

The

The iudgement, is such.

Also a shyp is freyght to go toward London, or els where and yf it chaunceth that tourmente taketh it beinge on the see, and it can not escape but yf the goodes be caste out, the mayster ought to say, mates it behoueth to caste ouer these goodes to saue þ shyp, & yf there be any marchaunt þ wyl answere and wyl be contrary of the castyng oute by theyr reasons & wyl not agre, the mayster neuertheles ought not to leue but cast ouer so much as he shal se nede. He & the thyrde parte of his felowes making theyr othes on þ holy gospel whe they be come to þ ryght place of theyr discharge þ he dyd it for to saue þ body of the shyp & the other goodes þ is yet in it & þ wyues þ were cast ouer ought to be praysed at the value of them þ be come saufe, & when they shall be folde they oughte to be deuyded pounde by poude amonge the sayd marchauntes, and the mayster oughte to deuyde and
reken

teken the Shyppe or the freyght at his
choyse and for recoueryng of the do-
mages the maryners ought to haue a
tonne fre, and any other ought to haue
parte after his deseruyng, and yf he
hath not behaued hym as a good man
to haue nothyng of the franchyse. And
the marchauntes may charge the mai-
ster for it by his othe.

This is the iudgement.

So maye chaunce that y maister
muste cutte of his maste bi force
of y wether, but he ought to call
y marchaunts that owe the goods if any
of them be there and saye. The maste
must nedes be cut to saue the Shyp, and
goodes, it were resonable by trouthe.
And somtime behoueth to cut a sonder
Cables and leaue the Ankers and ro-
thers to saue Shyppe and goodes. All
these thynges ben rekened pounde by
pounde. And whē god sendeth the Shyp
to dyscharge in saufte the marchauntes
oughte

ought to paye eche theyr rate without
delay, or to sell or guage for money, or
euer the goodes be out of the ship. And
yf the shyp be at hyrping, and the may-
ster tary by reason of theyr debate and
percepueth leakage, he ought not to pre-
with the losses but haue his freight as
yf the tonnes were full.

This is the iudgemente.

When a shyp cometh saufe to the
right discharge, the maister shuld
::: shew þ marchauntes þ ropes that
they haue to hoise withall. And if they
se nede, the mayster ought to amende
them. For yf the tonne lese bycause of
the hoysinge or of the ropes, the may-
ster and the Maryners amonge them
must paye the marchauntes, and the
master ought to pay after as he ought
to take for the unladyng, and the unl-
dunge to be set fyrste to recouer the los-
ses, and the residue to be departed a-
monge them. But yf the ropes breake
with

withoute that the Mayster shewe them
to the marchauntes they are bounde to
recompence the damages. But yf the
marchauntes saye, the ropes be sure, &
good, yf they breake eche of the oughte
to haue parte of the damage that is to
wyte y marchaunte that oweth y wine
onlye, and the mayster & the maryner.

This is the iudgemente.

A Shyppe beyng charged at Bur
dewes or els where and hoylethe
:: :: the sayle for to go with y wyues &
the mayster and his maryners trym-
meth not theyr sayle as it should, and yf
wetheringe takethe them in the see, in
suche maner y the takelynge crulshethe
or smyteth out the botome of tonne or
pype the shyppe beinge saufe aryued at
the ryghte discharge the marchauntes
sayethe to the mayster that by hys take
lynge the wyne is losse. The mayster
sayeth nay: and yf he wyll swere and
thre or foure or halfe a dosyn of his ma
ryners

rynners oꝛ any of them whiche the mar-
chauntes wyl that the wayne was nat
lost by theyꝝ defaute noꝛ by theyꝝ take-
linge as the marchauntes put on them
they oughte to be quyt. But yf they wil
not swere they be bounde to order their
sayle wel and trulye oꝛ they parte fro
theyꝝ charge

This is the iudgement.

A Maister hyzeth his maryneres
and ought to kepe the peaceabli-
ness and offere to be their Judge and
yf any say that his felowes lye haupug
bread and dzyne at the table, oughte
to paye iiii.d. And yf anye belyeth the
mayster to paye.viii.d. yf the mayster
ster belye any also to pay viii.d. And yf
the maister smyte any of the maryners
the maryner oughte to a byde the fyrst
buffet be it wyth fylste oꝛ flat with hys
hande but if he smyte any moze he may
defende hym And yf a maryner smyte
the maister to pay.v.s. oꝛ to lese his fist

The iudgment is suche

E. Any

Alie ship freight at burdetoes of
any other place & cometh to his
:: :: ryght discharge, and be charged
halfe partye tonnage and small lode-
mans seruantes ben to the marchaun-
tes. The custom of Brytayne is al they
that be taken syeth they passe the yle of
Was, and bepauz la main. And they of
Normandye and Englande, and flaun-
dres, sayeth they passe Garnesey, & they
of syeth they passe Garnesey do not.

This is the iudgement.

If varyaunce fall bytwene the may-
ster of a shyppe, and the mariners
:: :: the mayster ought to take the to-
well awaye that is afoze the maryner
oz he put hym out, and yf the maryner
offer to make amendes at the agree-
ment of his mates that be at the table,
and the maister wyll not but putteth
hym out, the maryner may folowe the
Shyppe tyll it come to the ryght dys-
charge, and oughte to haue as good
wages

wages as yf he had gone in the shyppe
amen dunge the trespas at the verdyte
of his felowes. And yf so be y the may-
ster take not in as good a maryner as
he, and the shyp by chaunce take harme
the maister is bound to restore the shyp
and the goodes yf he be able.

This is the iudgement.

IT may so be that as a shyppe lyeth
ankerred at rode, another shyp com-
meth oute of the see, and by myf-
guydunge hytteth agaynst the shyppe
that is in the waye; so that the shyp is
domaged with y stroke that the other
shyp gaue it, and there is wyne shedde
on both partes the losse ought for to be
prayed and deuyded halfe to halfe by-
twene the shyppes and the wyne lost
in the sayde shyppes also amonge the
marchauntes and the maistere of the
ship that hyt the other must sware on a
booke, and his marchautes with hym
that he dyd not with his wyl The rea-

E.ii.

son

son w^o by this iudgement was made is
that an olde shyp wyllyngly lyeth not
in the waye of a better, so ferforth as it
knoweth not to damage it by greuyng
but when it knoweth well that it must
parte by halfe, it wyl passe by out of y^e
waye,

Suche is the iudgement.

Two shyppes or moe lyenge in a
hauen, at scante water, and one
of the ankers lye to nere another
shyp, the maister of the sayd shyp ought
to saye. Maister take vp youre anker,
it is to nere vs and maye do vs harne
And yf they wil not remeue it the may
ster and his mariners that might haue
the damage maye take it vp, and sette
it ferther from them, but yf the other
wyl not suffer them and it do them do-
mage the other must restore it and if
so be y^e they haue fastened it to no. But
and yf it do hurt they be holden to yeld
the hurte al alonge & yf they lye dnye
in a hauen they oughte to set markes at
theyr

theire ankers that maie plainlie be sene
aboue the water.

The iudgement is such.

If a ship be arived to be charged at
Burdenes or at anye other place,
the maister is holden to saie to his
felowes: Whates wil ye freight by your
self, or be allowed at the freyghte of the
shyppe. That is to be at theyr owne
prouision. They muste answer what
they will do, if they take at the freight
of the ship, they shal haue as the shyp
shal haue. And yf they wyl freight bye
them selfe they oughte to freyghte it in
such wise as the ship do not tarve.
And yf it chaunce that they finde none
freyghte the maister is not to blame, &
oughte to shewe them theire fare, and
mave set y weighte of theyre shipmate
to eche of them & yf they wyl laye in a
tonne of water they mave, for a tonne
of wyne, and yf thowynge over into
the see happen, the tun of water ought

C.iii. to

to be for a tonne of wyne, or for other
goodes, pounce to pounce, wherby the
maryners maye helpe them in the see.
And yf so be that they freyght it with
marchaundeyse, suche frauncheyse as
the maryner hath ought the marchaunt
to haue.

That is the iudgemente.

The maryners of Brytayne ought
to haue but one meale on a daye,
by reason of that they haue dryn-
kes goynge, and comynge, and they of
Normandye oughte to haue two mea-
les of the kytchyn on the daye, bycause
they haue but water goynge at the ship
costes. And when the shyppe is at the
shore the maryners to haue wyne to
drynke and other at the fyndyng of the
mayster.

This is the iudgement

A shipp cometh to dyscharge, the ma-
riners wyll haue theyr fyndyng some
there be y haue neyther bed nor cabyn
in the shipp, the mayster maye retayne
of

of theyre hyre tyll the shyp be there as
they take it if they put no good suertye
to furnyssh the theyr byage.

This is the iudgmente.

Also the maistere of a shyp hyrethe
his maryners in the towne that is
:: :: of some of theyre owne fyndynge,
and other at his costes, It chaunceth
that the shyppe canne fynde no freyght
to go where he wolde be, and they must
go ferther. They that fynde them selfe
ought to folowe hym but theye that be
at his costes he oughte to paye theyre
wages, kennynge by kennynge, and
course by course after the rate of theyre
hyre for to go to a certeyne place. And
yf they go neere then the place, or well
as ferre as they were hyred to, al to be
alowed, but they muste yelde the shyp
where they toke it and set it at the ad-
uenture of god.

This is the iudgement.

E.iii.

When

When a Shyp cometh to Bytton
or any other place, of such meat as
is in the Shyp two of the mariners
may beare to shoue a mease or an halfe
mease such as they be cut in the Shyppe
and suche breade as they haue, as they
maye eat ate one tyme but no drinke.
And they ought to haste them shortelye
aborde agayne that the maister lese not
the earnestes of the Shyp for yf the may-
ster haue damage by that losse they be
holden to a lowe it. Or yf any of theyr
felowes hurte hym selfe for lacke of
helpe they be holden to heale hym, and
to make a fyne at the verdyte of one of
the mariners and of the maistere and
of them the table.

This is the iudgemente.

If a maister freyghte hys Shyppe
to a marchaunte and set a certeine
terme within the whiche the mar-
chaunte shulde lade redy to departe, yf
the marchaunt doth it not, but kepeth
the

the Mayster and his maryners by the
space of .xii. or .xv. Dayes or more some-
tyme he leseth his wethering & tyme
by defaute of the marchaunt the mar-
chaunte is holden to make the maister
amendes. And of such amendes as the
maister hathe the mariners oughte too
haue the fourthe parte and the maister
the other iii partes, bysaufe he findethe
theyr expences.

This is the iudgement.

Lertayn marchaunts or on freigh
teth a shyp, and setteth it in waye
... The sayde shyp entreth into a ha-
nen and is there soo longe that money
faileth them. The maister ought for to
send in hast into his countre for money
but he oughte not to lese his armogani
for if he do he is bound to redres al the
domages of y marchaunt. But he may
take of the wyne & of the marchauntes
goodes & make sale for his store. And
whē y shyp cometh to y right discharge
the

the wyne that the maister hath so taken
oughte to be prayled after the rate as
the other shall bee solde comenlye and
neyther more nor lesse. And the maister
oughte to haue his freghte of the wyne
that he hath taken.

This is the iudgement

A Lodesman undertaketh to lade
a shyppe to Hull or to othere pla-
ces, yf he fayle, and the shyppe
peryshe, to the marchauntes damages
he is bounde to restore the damages
yf he haue wherwith. And yf he haue
not wherwith to lose his head, and yf
the mayster or any of the maryners or
Marchauntes do synpte of hys heade
theye be not bounde to make amendes,
but they oughte fyrste to knowe before
they do it yf it be able to make amends

This is the iudgement.

Two vessels be felowes to take the
rynges or Mackerelles, theye

ought to laye as many gynnes one as
another, and they be agreed to parte
the gayne by halfe bytwene them, and
yf it chaunce that one of them peryshe,
bothe men, gynnes and other thynges
and the other scapeth and cometh saufe
to shore, the frendes of hym that is ded
asketh part of the gayne that they ha-
ue made, of the gynnes, hearynge, and
bessell. They shall haue parte & gayne
of the gynnes and hearynge, by the o-
thes of them that be scaped. But of the
bessell they get nothyng.

This is the iudgement.

A Shyppe hoyllet vp at the dis-
charge and lyeth dry where she
is so iocund that the maryners
taketh at the mayne. Mast, or at the
scurtyll before or behynde the master
ought to encrease theyre hyre kenninge
for kennynge, and in wyndynge of wy-
nes it chaunceth that they leaue a pipe
or other vessell open, and haue not wel
fastened

stend it with roopes at the ende of the
shyp and it slippethe and fallethe vpon
another and marreth them bothe, the
Mayster and mariners oughte to re-
store the marchauntes, and the Mar-
chauntes must paye the freighte of the
two pipes bicause theye shal be payede
at the pryce that other be solde. The
maister and maryners oughte to sette
theyr hoplinge fyrste to recouer the do-
mage pounce to pounce. The owners
of the shyppe shal take nothinge, for
it was faute of the maister and mary-
ners in fasteninge of the pipe.

This is the iudgemente.

Witness the seale of the yle of Au-
leron establisshed by the contra-
ctes of the saide yle, y Tuesday af-
ter the feast of sainte Andzewe.

The yere of oure Lorde.

M.CC.lxvi.

FINIS.

A newe Rout-
ter of the sea, for the northe
partyes : compyled by
Rycharde Hroude.
M.D.XLI.

B Arwycke lyeth southe and northe
of the colde stonne lande, and Bar
wycke hauen lyeth weste northeweste,
and easte southeaste : And from Ban
bewe vnto the poynt of the lande. The
course lyeth northe and southe, but be
ware of the Gollstoones : It floweth
northe northwest, and quarter tyde vn
der roder frome Tynmouth to fayre
Ilande, the course is north northwest,
and southe southeast. And Tynmouth
is tyde northe east, and southeweste,
betwyxte the headlande and houndclpf
the cours is northwest & southeast, and
it floweth west southwest, est northeast
& at Whitbe is halfe tyde, & frō Hound
clpf

elyfe so forth to humber the course is
southeast, and by south and northwest
and by northe, frome Lyvernesse to the
heade lande the course nor northwest,
& south south east, at the head lande
the stremes set northwest, & southeaste
and it flowes on the heade Lande of
holdernes northe and quarter tyde in
the fayre way and at the heade Lande
quarter tyde & halfe quarter and yf ye
go fro Lyvernesse to the shelde ye shall
go east south east, for to go cleare ofro
lande and if ye halfe a neb go southeast
and by east, and yf ye go from sporne to
the shelde And wynde be at Northe
west, your cours is southe east, tyll ye
be paste well Bankes, in the welles it
flowes west, and East and ther goeth
also streames vnder other, and at the
sheldes, it flowes on the Lande Weste
nor weste Halfe streames vnder other
by the Lande to ye Come to Wyntere
townes and fro wynter townes to
yee come to Kerkelye Roode it flowes

on the land, it flowes north west & quarter
ter & half quarter tyde vnder other and
yf ye go frome shelde to the Homes, &
it be in the nyghte ye shall go but .x. fa
dom of y coste tyll ye gesse ye be passed
Lymber and Ury. And so go the
estemmar course tyll ye come to .xiiii.
fadome and goo your course southeaste
tyll you be paste the Holmis. But
the moste wisdom is to byde tyll daye.

Frome Kerkely roode Holmes
to ozforde, and be west in, it flowes on
the lande south south east, and at the
holmes heade quarter tyde fro ozforde
nes too Ozwoyllwannes the course is,
south weste, and floweth southe east,
and in Ozwoyll haven wythin the toere
south and north and ye go fro ozwoyll
wannys to the nesse ye muste go southe
west fro the nasse of makresse of y spett
your course is west south weste, and it
flowes southe and by east brynge your
markes togyther. That is the parysthe

churche

church steple out be east the abbaye of
saynt Alseys, then go your course ouer
the spetes south tyl you come in ten fa-
doms or .xii. fadome the go your course
with the sho south south west . yf it be
flode come not within eyghte fadomes.
And ye bryng you to .xi. fadome or .xii.
fadomes then goo youre course into the
Temes with y grenebanke west south
west and at the sho it flowes south and
north, and out of Orwilwandes to go
out at the flod your course is east south
east for cause of y roge and the Rackes
tyl ye come to .xv. fadomes depe, & for
the landefang, then ye may go southe
southeast tyl ye come to .xviii. fadomes
the ye must go southe one glasse or two
glasse for cause of the knocke. Then go
south southwest and fetch bp Tenete &
fetch bp .vii. fadomes on the breke then
go your course south, it is your fayre
way, & take the knok in Kentisee it flo-
wes south, and at the north hed of God-
win the streames reneth to south south
weste

west and at the south heed of goodwyn
the streame renis to south west, and by
south it flowes fro tenet to wyzt on
both sydes on the mayne Lande south
south east, at sandwyche at downes goo
to south by east, And in the downe goo
halfe tyde vnder other, and yf ye ryde
in the downes And wyll in to Sande-
wyche hauen ye muste ryze and it be to-
nyng wynde at east, southeast mone.
And yf it be a folowing wynde ye may
ryde to south east mone. And ye boone
to Calays hauen, and ryde in downes,
& the wynd be west southwest oz south
west, ye must reere A north east moone
and get you into your markes, the ste-
pell in the fanne, then go your course,
east southeast, ouer and after your tyde
serue your wende, And Loke you seke
Cales hauen, at south southeast mone,
oz south and by east And yf ye turne in
the Downes, come no neare goodwyn
the .ix. fadome, ne no neare the Brakes
then fyue fadome. from saynt Margas

f. i. retes

retes stayre and ye boyl go to donginas
your boay is south , south west & fetch
xviii. fadome depe betwixt saynt Mar-
garettes stayre and Donginas goeth
halfe tyde. And fro Dongynas to hyl-
ninas poure course is easste and west.
Donginas and the water of sun lieth
east southeast , and west nozwest, Dun-
ginas and depe lieth south easste and by
easste , noz west and by west and Don-
ginas and sayne heed south southweste
Go from Dongingnas and ye haue. xx.
fadome depe . go west south west, that
is your course alonge see. And at don-
ginas is half and is halfe quarter tyde
And vnto Hastynge halfe tyde , and at
Becheffe quarter tyde , Becheffe and
Depe south east, and nozwest becheffe
and sayne heed south and north the hy-
land of a Rondel and strouttart south
southeast , and noz noz west , the sayne
hed and wolnes hed southeast, and noz
weste Barflette nas and wolneserde
south southeast, and noz nozwest.

The

The schapel hogges and nelles south
and northe . The hagge be east , Ro-
kys nese, and Molnesord south and by
west, north and by east . Molnesorde
and Garnesaye south southeweste and
quarter tyde vnder other . at Molne-
sord. From Molnesord to the Begge of
saynte Telynes halfe tyde vnder other
And from saint Telynes to chaikesord
is halfe tyde , and a south mone make
hpest water with in wight nedelles.
And they forne lieth south west and by
west, and northeaste and by east the nel-
des and y cornelande west and east and
the nedylles it flowes south east, and
by south from the nedelles to portland
west south west, and east north east at
the Doll within Hauen it flowes nor
west, and southeast , and in the fayre
waye southe southeast and north north
west, at Waymouth within the hauen
east and west at the byll at Portlande
south southeast and north north weste.
The sayne heed and Portelande lyeth
S.ii. west

west northwest, & east southeast. Port
lande and Garlsay south and north.
Sayne heed and the Hyunde by west
Dartmoth east and by south west and
by north Portland and bery lande east
and by north, west and by south Bery
lande and Sterte west southwest and
eastnorth east. Bytbyrte Portland
and start every haven is tyde east west
Bytbyrte Berylande and the landes
ende of Englande that is halfe tyde in
the fayze waye Bytbyrte the start and
Lestart the course is east and west and
beware of the Edy stones al the ha-
uens be ful Bytbyrte the Starte and
Lestarte the course at weste southwste
moone, the landes end and Lestarte ly-
eth east south east and west Norwest
at the landes ende lyeth the Raynolde
stone a lytle yurth of but .xii. fadomes
shal lede you wythout hym And south
south west of the landes ende lyeth the
Golfe the Lange shypes and the lan-
des ende lyeth nor nor west, and south
south

uth east, the lange thypes and saynt
Mary stound of Sylly lieth west south
west and east northeast. Saynt Mary
stound and Althant lieth nor west, and
by north south east, and by south. Syl
ly and the sayne lyeth south south east,
and nor northwest. The sayne & Althant
lyeth south and north. Althant and
the Popyll hope lyethe north and by
west, and south and by east. Althant
and Lysart north and south, Lysart
and saynt Mary stounde of Sylly ly-
eth weste and east, but beware of the
Gulfe, but Saynt Mary stounde and
the Forne nor west and southeast. The
Forne and Popyl hop nor north west,
and south south east. The Forne and
Lysart north and by east, and south &
by west. The Forne and the Gred by
east. Falmoth north and south. The
forne and the Ramhed nor north east,
and south southwest. Althant and the
Ramhed north east and by north south
west and by south. The Forne and Be
ry

by lande north east and by north, south
west and by south. The Starte & Basc
pal north and south. Baspal and Ram
bede north and by weste, and south and
by east. Garsay and the Hyond
by west Dartmoth west north
west, and east southeast

E Finis.

Imprinted at london by John
waley dwellyng in Foster
lane.





Bequest of
Taylor
87



YALE UNIVERSITY
LIBRARY

Bequest of
HENRY C. TAYLOR

YALE 1917



